

功能对等翻译中的象似性标准

张 昀 霓

(湖南第一师范学院 外语系, 湖南 长沙 410002)

[摘 要] 功能对等以言语交际为基础展现出译文和原文之间具有象似性特质, 在交际效果上表现为读者反应的象似性映射, 在翻译过程中表现为语义和语体的象似性对照。由于读者的多层次结构以及语义和语体的多重涵义, 功能对等的理论体系呈现多层次、多元化的象似性翻译标准, 这对翻译实践更具指导性和实践性。

[关键词] 功能对等; 象似性; 翻译标准

[中图分类号] H 314 [文献标识码] A [文章编号] 1673- 0755(2010) 03- 0084- 03

2003 年国内学者就将象似性引入翻译实践, 指出象似性有助于从语言形式的翻译入手实现理想翻译^[1], 因而译者应具有象似性意识^[1 2]。然至今象似性理论研究大多只侧重翻译实践, 鲜少涉及翻译理论。本文试图从象似性的视角细究 Nida 的功能对等翻译理论的核心术语“对等”, 分析功能对等的实现途径, 力图对功能对等的理论研究引入新的视角、拓展功能对等翻译理论的实践性以赋予其新的涵义。

一 “对等”的象似性特质

雅各布逊言:“翻译所涉及的是两种不同语符中的对等信息”^[3]。“对等”是功能对等翻译追求的目标。Nida 在文本中反复使用“对等”(equivalence/ equivalent)一词, 如: functional equivalence, dynamic equivalence, translation equivalence, the closest equivalence, equivalence of languages, equivalence of the source- language message 等。从读者反应的角度, Nida 也对之进行了阐释:“对等(Equivalence)不能理解为数学意义上的一一相等, 而只能理解为近似, 如理解为接近于功能等同的各种程度的近似”^[4 87]。由此可见,“对等(equivalence)”异于“相同”、“雷同”, 而应为“接近(proximity)”、“相似(likeness)”、“贴近(closeness)”的意思。“此术语通常具有相对义——即尽可能近似于原文意义……”^[5]。翻译“应求似而不求等”^[6 13]。可见, 译文和原文之间的相似性是功能对等翻译理论的立足之本。

相似性同时也是象似性(Iconicity)理论的构建之本。象似性是在 Saussure“语言任意说”的基础上提出来的, 认为语言不仅具有任意性的特点, 而且具有理据性、相似性的特点^[7 18], 其实质是语言形式与人们对现实世界的范畴化和认知模式的相似性反映。这种相似性和理据性刚好就是象

似性的玄妙之处。

出于对“相似性”的共识,“对等”一词巧妙地指出译文和原文之间存在象似性映照关系。究其本质, 翻译是一种语言活动, 其本身是用一种语言形式把另一种语言形式的内容表达出来的语言实践活动。在语言的转换过程中, 原语可视为“源域”, 译语可视为“目的域”, 那么原语和译语之间也就存在着从“源域”到“目的域”的相似性映照关系, 即象似性关系。如:

这是一支笔。

This is a pen

分析原文和译文的句子结构,“这——this”、“是——is”、“一支——a”和“笔——pen”之间就存在着自然的、一一对应的象似性映射关系。

事实上, 原文本就是译文所产生的唯一的参照标准。传统的译论, 从严复的“信”, 到傅雷的“传神”论, 再到钱钟书的“化境”之说, 无不强调译文应当具有和原文之间的象似性。又如“忠实”, Meziatuc 指出“偏离原作意思的翻译不是翻译, 而是背叛”^[9]; Bartheux 认为,“原作者是主人, 译者只是仆人, 只能紧跟原作者忠实地再现和反映原作的思想与风格, 不能僭越仆人的身份进行创作, 不得进行任何的修改和增减”^[10]。译文与原文的这种“忠实”实际上也正是说明译文与原文之间理想化的象似性关系。再如许渊冲的“三似论”则进一步证实了译文不可能绝对等同于原文, 而只能寻求与原文之间的最大程度象似性。

基于译文与原文的这种象似性, Nida 对翻译的定义:“所谓翻译, 是指从语义到语体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息”^[6 12], 玄妙地透过“对等”一词指出理想的译文应当与原文存在着最切近、最自然的象似性映

[收稿日期] 2009- 12- 26

[基金项目] 湖南第一师范学院 2008 年社会科学课题“语言象似性优化翻译”项目资助(编号: XY S08S05)

[作者简介] 张昀霓(1977-), 女, 湖南邵东人, 湖南第一师范学院外语系讲师。

照。因而,“翻译中,译者所寻求的应当是对等语,而不是同一语。”^[11] 例如:从字面上看,“black tea”相当于汉语中的“黑茶”,含义上却相当于汉语中的“红茶”。如果把“black tea”翻译成为“红茶”,则意味着译文和原文在字面上不具象似性,但在语义上实具象似性,应为最切近自然的、恰当的对等语。

二 功能对等的象似性探析

“翻译中的对等是指功能而言的,也就是说译文具有与原文相同的功能时则与原文对等”^[12]。如果说“对等”道出了译文和原文之间的象似性特质,那么“功能”则说出了翻译中象似性传递的信息。对于“功能”一词的选用,Nida相当慎重。“翻译中的功能对等这个概念在一些书和文章中被描述为‘动态对等’。在《翻译科学探索》(Nida 1964)中,动态对等被视为‘最切近、最自然的对等语’,可是‘动态’一词被某些人误认为非具影响力的东西不可。……因为这种误解,同时也为了强调功能这个概念,‘功能对等’这个词描述各种译文的适当程度似乎要令人满意得多”^{[4] 91}。究其所以,“语言的‘功能’是指语言在使用中所能发挥的言语作用;不同语言的表达形式必然不同,不是语音、语法不同,就是表达习惯不同,然而它们却可以具有彼此相同或相似的功能”^{[11] xiii}。很明显,在功能对等理论中,翻译的根本任务就是求得译文最大限度的切近原文,或者求得译文和原文在功能上具有最大程度的象似性。

(一) 功能对等:读者反应的象似性映射

Nida认为,语言是一种多功能的交际工具。翻译应以交际为目的,是信息传递的一种方式。交际不是单方面进行的,没有对方的反应,就没有任何交际可言。为实现交际的效果,文本必须以受众(听者、或读者)为对象。据此,所谓“功能对等”就是指“译文读者对译文的反应对等于原文读者对原文的反应”^{[6] 24},其本质就是寻求在交际过程中译语读者和原语读者的象似性反应。每种语言都有各自的语言特点,如独特的词法、语序、遣词造句的方法、话语标记以及各种特殊的语言形式。故“绝对准确的语言交际是不可能的,即使在同一种语言中也如此。因为,对语言的理解,从来就没有出现过两人完全相同的情况,因此更谈不上在两种不同的语言中会存在完全一致的对等关系”^{[6] 4}。显而易见,各种版本的译文从交际效果上与原文有着不同程度的象似性。据此,Nida进一步把功能对等划分为两个层次——最低标准和最高标准。“最低标准的、现实的定义是指‘译文读者在理解和欣赏译文时觉得自己能得到原文读者相似的心理感受’。最高标准的、理想化的定义是指‘译文读者在理解和欣赏译文时所做出的反应与原文读者对原文的理解和欣赏所做出的反应在本质上是一致的。’”最低标准的功能对等显示译文与原文的象似度低,仅保证基本的交际活动,低于此标准,译文则不能称之为译文;而最高标准的功能对等展示了译文与原文的完全象似性,是一种零障碍的交际活动,故只能存在于理想状态之中,而实际中的译文只能无限接近这种象似性。

(二) 功能对等的实现途径:语义和语体的象似性映射

在翻译的跨语言交际活动中,“功能”传递借助言语表达。功能对等则借助“最切近的自然对等”^{[4] 91},以传递原文的信息功能,具体表现为:“从语义到语体,在接受语中用最切近的自然对等语再现源发语的信息”^{[6] 12}。可见,“功能对等”的实质就是译文求得与原文从语义到语体的象似性对等语,取得与原文最相似的言语功能。从认知功能视角分析就是原文的概念段和句子的修辞功能的形式和意义得以在译文中重现,从语义的等值和语体的等同求得功能的对等。可见,功能对等的实现依赖于译文与原文从语义到语体的象似性映照,即语义象似性和语体象似性。

就语义象似性和语体象似性而言,语义象似性优先于语体象似性。因为“死抠原文字眼的形式对应,在译文中往往不能正确传达原文的意思”^{[11] 52},所以“语言信息或语义的传译在翻译中享有优先地位”^{[6] 13}。尽管“不论语内交际,还是语际交际,意义的绝对同一性都是永远达不到的。然而,意义的有效对等,即可在语内交际也可在语际交际中找到”^{[11] 60}。“要想译意,就必须以寻找最切近原文的自然对等语即功能对等语为目的”^{[11] 62}。由此可见,在翻译的实际操作中,功能对等可理解为语义象似性和语体象似性。语义象似性和语体象似性相辅相成,揭示的绝不是译文和原文之间简单的形式象似性映照,而更加强调文本间语义、词汇、语法结构、修辞特征等的象似性映射,这样译文才能具有与原文最切近的、自然的言语功能,实现理想的功能对等。

三 功能对等的象似性解读

功能对等引进象似性视角并非空穴来风,Nida曾在文本中特别探讨了功能成份象似性(functionality isomorphs),强调“功能成份象似性是在不同语言体系中实现同样效果的必要手段。”^{[4] 89}。象似性对于功能对等翻译理论有积极的释疑和补充意义。

功能象似性显示出译文和原文在功能上的象似性,与“自由翻译”和“活译”有着本质的区别。“自由翻译”和“活译”是指译者脱离原文,毫无节制的自由发挥。功能对等翻译则强调译文应着眼于原文,用最切近的自然对等语尽可能地再现原文的信息,使译文读者获得与原文读者最象似的心理享受。故在功能对等中,原文是翻译的绝对标准。这个绝对标准是永远实现不了的翻译标准,因为绝对“忠实”原文的译文是达不到的,“达到它,就意味着根本不翻译一个字”^[13]。作为原文的象似性投射,不同的译文和原文之间存在不同的象似度。依据象似度,功能对等提出了翻译的最高标准和最低标准。原文的任何可行译文都介于最高标准和最低标准之间,与原文具有不同程度的象似度。功能对等的最高标准展示译文和原文之间的最理想象似度,即译文模拟原作的最理想的逼真程度。如果说原作是翻译的绝对标准,那么最高标准的功能对等翻译即是理想标准,而理想标准几乎等同于绝对标准,译文都只能无限接近而不能企及。最低标准展示译文和原文之间的最低象似度,保证了译文读者最起码的阅读需要,即能通过译文基本了解原作。在功能对等的翻译理念中译文依据不同层次的读者反应可有不同的象似性翻译标准。据此,译者可以根据译语读者的需要,将同

一原文译成不同的译文以满足不同层次读者的需要。许渊冲先生采用不同的译文为成年人和儿童英译唐诗就很好地运用了这一理论。

功能对等理论中,语言功能的传译就是依托译文和原文之间的语义象似性和语体象似性进行的。而语义和语体,作为文本的特质,本身就是一个抽象的、概括性的概念,几乎囊括了文本所有的特征,诸如语义、词法、句法、语音、语形、文体等概念。故译者在具体的翻译过程中,可以以象似性为基础将语义和语体的功能对等细分为:语义象似性、词法象似性、句法象似性、语音象似性以及语形象似性等等。这样,一部译作便可从多个角度探讨与原文的象似性程度,其象似性翻译标准也就多元化了。可见,译文和原文的象似性综合程度越高,译文的质量越高。当然,在多元化的象似性翻译标准之中,功能对等翻译应着眼语义象似性,依托其他象似性来达到语言功能的传递,以便使译文读者与原语读者获得象似的阅读体验。对于任何层次的读者而言,语义象似性标准是翻译的重中之重。故译文可以语义象似性为基点,侧重传递其他某些象似性,以迎合不同层次读者的阅读需求。

从上文的分析可见,功能对等翻译理论实具象似性,“对等”突显象似性传译的特质,“功能”彰显象似性传译的内容。译文和原文在语言功能上的象似性,在交际效果上体现为读者反应的象似性映射,在翻译过程中体现为语义和语体的象似性对照。可以说,功能对等翻译的理论体系因象似性而呈现多层次、多元化的象似性翻译标准,开启了意义增值的无限可能性和广泛的阐释空间。

[参考文献]

- [1] 卢卫中. 象似性与“形神皆似”翻译[J]. 外国语, 2003(6): 62-69
- [2] 姚雪樵. 论语言象似性翻译观[J]. 外语教学, 2006(2): 68-72
- [3] 罗新璋. 中外翻译观的等与似[M]//杨自检, 刘学云. 翻译新论. 武汉: 湖北教育出版社, 1994: 362
- [4] Nida Eugene A. Language and Culture - Context in Translation[M]. Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press 2001.
- [5] Hatim, Basim & Mason, Lan. Discourse and the Translator[M]. Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 8
- [6] Nida Eugene A. & Taber Charles R. The Theory and Practice of the Translation[M]. Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press 2004.
- [7] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 155-163
- [8] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 505-564
- [9] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 1991: 114-115
- [10] 廖一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000: 8
- [11] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [12] Gutt Ernst- August. Translation and Relevance: Cognition and Context[M]. Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 10
- [13] 辜正坤. 中英诗比较鉴赏与翻译理论[M]. 北京: 清华大学出版社, 2003: 341, 305-379.

Iconicity Criteria of Functional Equivalence Translation

ZHANG Yun-ni

(Hunan First Normal College, Changsha, Hunan 410002)

Abstract Based on language communication, functional equivalence shows the iconicity between the receptor language and the source language. The iconicity of the receptor's responding in terms of communicative effect and the iconicity of meaning and style in the process of translation. Due to wide-ranging receptors as well as connotation and denotation of meaning and style, functional equivalence theory is characterized by different levels diversity of translation criteria, which is believed to shed a new light on the direction and implementation of translation practice.

Key words functional equivalence; iconicity; translation criteria